



Commune de Stadtbredimus

den Info Buet

Edition décembre 2011

Chers concitoyens,

voici la première version de 'Info Buet', un nouveau moyen d'information pour les habitants de la commune de Stadtbredimus. Veuillez noter que nous planifions d'utiliser cet outil pour vous fournir des informations fréquentes concernant une multitude de sujets liés à la vie communale, p.ex. informations administratives, rapports des séances du conseil communal, informations sur des manifestations dans la commune, sur des projets communaux en cours, informations par les différentes associations sportives et culturelles, informations sur l'école et la maison relais etc. L'Info Buet est encore en phase de développement, nous allons l'améliorer au cours des prochains mois.

Liebe Mitbürger,

hier die erste Ausgabe des 'Info Buet', ein neues Mittel, um den Bürgern der Gemeinde Stadtbredimus Informationen zukommen zu lassen. Wir planen, Ihnen hiermit regelmäßig Erläuterungen über verschiedene Themen des Gemeindelebens zukommen zu lassen, z.B. Verwaltungsinformationen, Berichte der Sitzungen des Gemeinderates, Veranstaltungen in der Gemeinde, anstehende Gemeindeprojekte, Schul- oder 'Maison Relais' Informationen, Informationen der verschiedenen Vereine der Gemeinde usw.

Der 'Info Buet' ist noch in der Entwicklungsphase, wir werden versuchen ihn in der Zukunft auszubauen.

Le collègue échevinal

Der Schöffenrat

COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES 2012 – 2016

Beratende Kommissionen der Gemeinde 2012-2016

Le conseil communal a décidé de constituer des commissions consultatives permanentes. Ces commissions peuvent se composer en partie de membres du conseil communal et en partie de citoyens de la commune de Stadtbredimus.

Le rôle essentiel des commissions consultatives est d'examiner les affaires qui leur sont déférées, soit par le conseil communal, soit par le collège des bourgmestre et échevins soit par le bourgmestre. En outre, elles peuvent, dans le cadre et dans les limites de leurs attributions et missions, élaborer des propositions à soumettre au collège des bourgmestre et échevins, qui décide de la suite à en donner.

Les membres de ces commissions seront nommés par le conseil communal, sur base des candidatures des habitants et le cas échéant, des membres du conseil communal.

Les habitants de la commune de Stadtbredimus, intéressés de faire part d'une ou de plusieurs de ces commissions, pourront aviser l'administration communale de leur intérêt respectif ceci avant le 20 janvier 2012 (merci de votre compréhension).

In seiner ersten Sitzung hat der neue Gemeinderat beschlossen verschiedene beratende Kommissionen einzusetzen. Diese können sich zum Teil aus Gemeinderatsmitgliedern und zum Teil aus Bürgern der Gemeinde Stadtbredimus zusammensetzen.

Die wichtigste Rolle der beratenden Kommissionen ist es, die an sie herangebrachten Aufgaben, sei es durch den Gemeinderat, sei es durch den Schöffenrat oder durch den Bürgermeister zu prüfen.

Unter anderem können sie, im Bereich ihrer Möglichkeiten und Missionen, Vorschläge ausarbeiten und diese dem Schöffenrat unterbreiten, der dann über die Folge entscheidet.

Die Mitglieder der Kommissionen werden vom Gemeinderat ernannt, dies auf Basis der eingegangenen Kandidaturen der Einwohner der Gemeinde und des Gemeinderates.

Die Einwohner der Gemeinde, die an der Mitarbeit in der einen oder anderen oder mehreren Kommissionen interessiert sind, sind gebeten, ihre Kandidatur bei der Gemeindeverwaltung bis zum 20. Januar 2012 einzureichen (vielen Dank für ihr Verständnis).

Ci dessous, les commissions consultatives, avec une courte description de leurs attributions les plus importantes.

Umseitig die verschiedenen beratenden Kommissionen, mit einer kurzen Beschreibung ihrer wichtigsten Missionen.

La Commission de l'Intégration

- facilite l'intégration sociale, économique, politique et culturelle de tous les résidents de la commune, les relations administratives entre les résidents étrangers et les services de l'administration communal, et favorise le dialogue et les échanges interculturels entre résidents de la commune.
- propose aux autorités communales des solutions adéquates aux problèmes spécifiques des résidents étrangers et de leurs familles du fait de leur insertion dans la population locale, collabore avec des associations locales dans l'organisation de loisirs, d'activités et de manifestations culturelles, éducatives, récréatives ou sportives.

Integrationskommission (früher Ausländerkommission)

- *Erleichtert die soziale, wirtschaftliche, politische und kulturelle Integration aller Einwohner der Gemeinde, die administrative Zusammenarbeit zwischen den ausländischen Mitbürgern und der Gemeinde und fördert den Dialog sowie den kulturellen Austausch aller Bürger.*
- *Schlägt den Gemeindeverantwortlichen adäquate Lösungen zur Verbesserung der Eingliederung von ausländischen Mitbürgern in der Gemeinde vor.*
- *Arbeitet mit den lokalen Vereinen und Vereinigungen bei der Organisation von Freizeitaktivitäten resp. bei kulturellen, sportlichen und sonstigen Aktivitäten zusammen.*

La Commission des Bâtisses

- Donne au conseil communal, au collège des bourgmestre et échevins et au bourgmestre, sur leur demande, des avis sur toute matière concernant les bâtisses, l'urbanisation et l'aménagement du territoire, le plan d'aménagement général et les plans d'aménagements particuliers.
- Conseille le bourgmestre, sur sa demande, lors de l'établissement de permis de construire.

Bautenkommission

- *Unterbreitet dem Gemeinde- resp. Schöffenrat sowie dem Bürgermeister, auf deren Anfrage, Vorschläge betreffend Bauten, Urbanismus, Gestaltung des öffentlichen Raumes, PAG und PAP.*
- *Berät den Bürgermeister, auf Anfrage, beim Ausstellen von Baugenehmigungen.*

La Commission culturelle

- Donner au conseil communal et au collège des bourgmestre et échevins des avis sur toute matière concernant la culture, la vie culturelle et associative.
- La coordination et l'animation de la vie culturelle, des activités des associations locales à caractère culturel, l'organisation de manifestations culturelles, etc.
- Supporte les relations entre les associations à caractère culturel et les autorités locales.

Kulturkommission

- *Unterbreitet dem Gemeinde- resp. Schöffenrat Vorschläge über alles was Kultur, kulturelles und Vereinsleben betrifft.*
- *Koordiniert die kulturelle Animation, die Aktivitäten der lokalen Kulturträger und organisiert eigenständig kulturelle Veranstaltungen.*
- *Unterstützt die Verbindungen zwischen den Kulturvereinen und der Gemeinde.*

La Commission de l'environnement

- donne au conseil communal des avis sur toute matière concernant: la protection de la nature et des ressources naturelles, l'élimination des déchets, le recyclage etc.
- coordonne, promut et organise des activités en relation avec la protection de la nature et des ressources naturelles, d'élimination de déchets de recyclage etc.
- Supporte les relations entre les associations à caractère écologique et les autorités locales.

Umweltkommission

- *Unterbreitet dem Gemeinderat Vorschläge über verschiedene Themen wie Umweltschutz, Abfallbeseitigung, Recycling.*
- *Organisiert, fördert und koordiniert Aktionen im Bezug auf Umweltschutz, Müllbeseitigung, Recycling usw.*
- *Unterstützt die Verbindungen zwischen der Gemeinde und den Umwelt- und Naturschutzvereinigungen.*

La Commission des Chemins ruraux

- Donne au conseil communal et / ou au collège des bourgmestre et échevins des avis sur toute matière concernant les infrastructures des chemins ruraux p.ex. sur des améliorations du réseau de ces chemins - recommander des réparations respectivement des aménagements de chemins ruraux afin d'assurer la praticabilité effective de ces infrastructures.
- Conseille le collège des bourgmestre et échevins, sur sa demande, concernant les priorités à assigner pour la planification annuelle de projets pour l'infrastructure des chemins ruraux.

Feldwegekommission

- *Unterbreitet dem Gemeinderat resp. dem Schöffenrat Vorschläge die Feld- und Weinbergwege betreffend: Ausbau des bestehenden Netzes, eventuelle Reparaturarbeiten um die effektive Benutzung dieser Wege zu gewährleisten.*
- *Berät den Schöffenrat, auf Anfrage, bei der Erstellung einer jährlichen Prioritätsliste, betreffend verschiedener infrastruktureller Arbeiten.*

La Commission de Surveillance de l'école de musique

- Donne au conseil communal et/ou au collège des bourgmestre et échevins leur avis quant au fonctionnement des cours de solfège et de l'enseignement instrumental.
- Organise les cours en étroite collaboration avec l'UGDA (Union Grand-Duc Adolphe) et les chargés de cours, établit d'un plan d'occupation des salles prévues pour l'enseignement.
- Organise annuellement une audition respectivement une représentation des élèves.
- Entretient des liens avec les sociétés locales (p.ex. fanfare, chorale).

Überwachungskommission der Musikschule

- *Berät den Schöffen- resp. Gemeinderat über den Ablauf der Solfeggien- resp. der Instrumentalkurse.*
- *Organisiert die Kurse in Zusammenarbeit mit der UGDA und den Kursleitern, erstellt einen Benutzungsplan der verschiedenen Säle.*
- *Organisiert alljährlich eine Schüleraudition resp. Aufführung.*
- *Unterhält Verbindungen mit den lokalen Vereinen (Musikgesellschaft, Gesangsvereine)*

Présences du Collège échevinal à l'administration communale *Anwesenheit des Schöffennrates in der Gemeindeverwaltung*

Bourgmestre
Bürgermeister tous les vendredis, à partir de 9:00 h
Freitags, ab 9:00 h
les samedis de 9:30 h à 11:30 h
Samstags, von 9:30 h bis 11:30 h
et sur rendez vous (tél.: 691 91 20 26)
und nach Vereinbarung (tel.: 691 91 20 26)

Collège échevinal
Schöffenrat les mardis, à partir de 17:00 h
Dienstags, ab 17:00 h
les vendredis, à partir de 14:00 h
Freitags, ab 14:00 h

veuillez noter que les temps indiqués ci dessus peuvent varier selon la disponibilité des membres du collège échevinal, le cas échéant, veuillez vous renseigner auprès de l'administration communal, merci.

Die obengenannten Zeiten können, abhängig von der Verfügbarkeit der Mitglieder des Schöffennrates, abweichen. Gegebenenfalls bitten wir Sie, bei der Gemeindeverwaltung nachzufragen, Danke.

Verteilung der Aufgabenbereiche innerhalb des Schöffenrates

Répartition des tâches au sein du collège échevinal

Gemeindeorganisation, Dialog mit den Bürgern <i>Organisation interne, dialogue avec les citoyens</i>	Marco Albert		
Informatik und Informationstechnologien <i>Informatique et technologies de l'information</i>	Marco Albert		
Chancengleichheit <i>Egalité des chances</i>	Marco Albert		
Nachhaltige Entwicklung, Ökologie, Natur- und Umweltschutz <i>Développement durable, écologie, protection de l'environnement et de la nature</i>		Pier Zahlen	
Finanzen und Wirtschaft <i>Finances et économie</i>			Ernst Lohmeier
Schule, Maison Relais und Erwachsenenbildung <i>Ecole, Maison Relais et éducation pour adultes</i>		Pier Zahlen	
Bebauung und Gemeindeentwicklung Bestehende Gemeindebauten, technische und Verkehrsstrukturen <i>Aménagement et développement communal propriétés communales existantes, infrastructures routières et techniques</i>	Marco Albert		Ernst Lohmeier
Dorfgestaltung und Dorfverschönerung Tourismus <i>Conception et embellissement des villages, tourisme</i>		Pier Zahlen	Ernst Lohmeier
Soziales, Drittes Alter, Jugend <i>Affaires sociales, troisième âge, jeunesse</i>		Pier Zahlen	
Kultur, Musikschule, Vereine <i>Culture, école de musique, associations</i>		Pier Zahlen	
Sport & Sportinfrastrukturen <i>Sport et infrastructures de sport</i>	Marco Albert		
Öffentlicher – und Schülertransport Öffentliche Sicherheit und Verkehr <i>Transport public et scolaire Sécurité publique et circulation</i>			Ernst Lohmeier
Ausländische Mitbürger <i>Citoyens étrangers</i>		Pier Zahlen	